

GAC

GROUPEMENT DES
ANCIENS DU CERN

BULLETIN No 6

DECEMBRE 1992

SOMMAIRE		Pages	SUMMARY		Pages
1.	Editorial	2	1.	Editorial.	4
2.	Les voeux du Président	6	2.	Greetings from the President.	7
3.	L'invitation du Directeur général	8	3.	The Director General's invitation.	9
4.	Georges CHARPAK, prix Nobel	10	4.	Georges Charpak, Nobel price.	10
5.	Echos du Comité.	11	5.	Echos of the Committee.	12
6.	Nouvelles des permanences.	12	6.	News of the "Permanences".	15
7.	Le billet du Trésorier.	17	7.	The Treasurer's Note.	18
8.	Ceux qui nous ont quittés.	19	8.	Obituary.	19
9.	La Caisse de pensions.	19	9.	The Pension Fund.	21
10.	L'Assurance-Maladie	23	10.	Health Insurance.	24
11.	Rencontres et voyages.	25	11.	Meetings and travel.	29
12.	Annuaire du GAC	31	12.	GAC directory.	32
13.	Bulletin d'adhésion	33	13.	Membership application form.	34

Adresse: Groupement des Anciens du CERN
 c/o Association du personnel
 CERN
 CH-1211 GENEVE 23 Tél. (022) 767 57 59

EDITORIAL

Le nouveau Comité s'est réuni régulièrement et a commencé ses travaux avec courage et dévouement. Vous pourrez constater, à la lecture de toutes les contributions dans ce Bulletin, que toutes les activités du précédent Comité ont été reprises sans interruption, malgré le renouvellement par moitié des membres du Comité. Les permanences ont été tenues, nos représentants ont suivi ponctuellement les travaux sur les pensions et sur la Caisse maladie, les trésoriers ont encaissé les cotisations, de nombreux voyages ont été organisés, le Bulletin No 6 paraît à son heure etc.

Votre Comité a mené énergiquement des activités nouvelles. D'abord, il a mis en route l'informatisation de ses documents à l'aide de son petit ordinateur. En particulier, et ce n'était pas une mince affaire, il a établi le fichier des membres du GAC, fichier qui était tenu jusqu'à présent manuscritement. Grâce à cette informatisation, notre gestion s'en trouvera simplifiée et plus efficace.

Nous comptons à la fin septembre 690 membres, c'est à dire 60 de plus qu'en avril dernier. C'est là un très bon score. Il est remarquable de constater que 60% des bénéficiaires de la Caisse de pensions ont adhéré au GAC, au prix d'une cotisation certes faible. Ils témoignent ainsi de l'importance qu'ils attachent à la représentativité du GAC et à ses missions. Néanmoins, ce résultat ne nous satisfait toujours pas devant le millier de bénéficiaires actuels. **Il faudra poursuivre nos efforts pour convaincre ceux qui**

restent devant la porte de venir nous rejoindre, et qu'il est de leur intérêt de venir renforcer nos rangs.

Un autre point jugé important a été la reprise des relations avec d'autres organisations internationales pour connaître la situation de leurs retraités au plan des retraites et de l'assurance maladie. C'est là une tâche de longue haleine, indispensable pour nous sortir d'un certain isolement. Il n'y a pas de critères absolus pour juger des situations des retraités. Elles ne s'apprécient qu'en valeurs relatives.

Dans tous nos Bulletins, nous insistons sur l'importance qu'il y a à ce que vous participiez à nos activités, soit en venant aux permanences soit en nous écrivant. Il semble que ce niveau de participation ait cru, ce dont nous nous félicitons. Cependant, si vous voulez que le Comité vous représente encore plus efficacement, il lui est nécessaire d'avoir un contact plus étroit avec les membres du GAC, exprimant leurs vues sur les problèmes généraux des retraités. **VENEZ AUX PERMANENCES, ECRIVEZ-NOUS**, dites-nous ce que vous pensez des orientations générales de la situation des pensionnés, dites-nous ce que vous devenez, quelles sont vos préoccupations, nous tâcherons d'en faire le meilleur usage pour le bénéfice de tous.

Le Directeur général a renouvelé son geste de l'an dernier en conviant tous les bénéficiaires de la Caisse de pensions à se réunir et boire un verre avec lui et son état-major. Nous sommes extrêmement sensibles

à son initiative et ceci pour au moins deux raisons. D'abord, être invités par le Directeur général témoigne de l'intérêt que nous porte l'Organisation, car malgré le côté formel de notre départ, nous continuons de nous sentir une partie du CERN. C'est un point sur lequel nous reviendrons plus loin. Ensuite, pouvoir se retrouver entre Cernois est une joie pour tous ceux que l'âge a sortis de leurs activités professionnelles. Rares sont ceux qui n'ont pas conservé un profond attachement au CERN.

Comme à l'habitude, la Rédaction continue de vous donner son point de vue sur les deux questions qui sont dans l'esprit de tous les bénéficiaires de la Caisse des pensions, actuels et potentiels.

Disons un mot de **la Caisse des pensions**. L'année 1991 a été bonne, elle s'est traduite par une performance brute de 9.04%. Ce très bon résultat ne doit cependant pas nous cacher celui moins bon, pris sur le long terme (par exemple le Time Weighted Return de 5.04% sur 20 ans). Il faut espérer que la crise économique que traverse actuellement le monde ne s'éternisera pas et que les responsables de notre Caisse, dont tout le monde se plaît à reconnaître la compétence, retrouveront des circonstances plus favorables pour leur gestion.

Pour le reste des questions touchant à notre Caisse, en particulier le dossier de la Fondation qui devrait prendre en charge cette Caisse en cas de dissolution de l'Organisation, elles suivent les méandres d'un long parcours qui demande des efforts de nombreuses personnes, par ailleurs très chargées.

Disons un mot très bref de **l'assurance maladie**. Là également, le travail se poursuit à l'intérieur de divers comités en vue de pouvoir présenter des propositions aux différentes instances du CERN. Des questions importantes, sur lesquelles nous aurons l'occasion de revenir, ont été abordées et des propositions intéressantes ont été formulées. A suivre!

Nous avons salué en juin 1991 la reconnaissance par l'Administration de notre Groupement en acceptant notre représentant dans un de ses groupes de travail et nous nous sommes félicités de cette sortie de l'ombre des retraités du CERN. Nous sommes certains que la compétence et la pondération de nos deux représentants ne peuvent qu'être appréciées des autres participants aux discussions par leurs apports positifs aux solutions proposées.

Les finances de nos Etats-membres souffrent au rythme de la mauvaise santé de l'économie mondiale. C'est ce qui a conduit le Conseil à différer d'un an, à notre très grand regret, l'approbation du LHC, par ailleurs reconnu comme étant la prochaine étape du développement nécessaire de l'Organisation. Nous avons confiance qu'au bout de l'année prochaine, ce projet important pour le CERN et la physique européenne recevra le feu vert de la part des Etats-membres.

Voilà Noël et la nouvelle année qui s'approchent. C'est le bon moment pour formuler des vœux. Nous vous adressons les nôtres très chaleureux de bonne santé et de prospérité pour une très heureuse année 1993. Nous souhaitons au CERN une année pleine de succès pour toutes ses activités, avec, à la

fin décembre, une autorisation de démarrage de son projet LHC.

La Rédaction.

Nous continuons de souhaiter très vivement qu'un dialogue s'instaure entre les retraités entre eux et avec le Comité par la voix de ce Bulletin. N'hésitez pas à nous écrire. Nous sommes prêts à publier les lettres ou articles que vous voudrez bien nous adresser. Dites-nous aussi ce que vous pensez de ce Bulletin qui est le vôtre et quels sont vos opinions sur tous les sujets touchant à votre état de retraités de l'Organisation.

Si vous souhaitez organiser vous-mêmes des réunions sur des sujets d'intérêts communs, envoyez-nous une note d'explication et nous publierons volontiers les annonces correspondantes.

EDITORIAL

The new Committee has met regularly and has started its work with courage and determination. You can see, by reading all the contributions to this Bulletin, that all the activities of the previous Committee have been taken in hand without interruption, despite the renewal of half the membership of the Committee. "Permanences" have been held, our representatives have assiduously followed the work on pensions and health insurance, the treasurers have banked the subscriptions, numerous outings have been organized, Bulletin No. 6 is out on time etc.

Your Committee has actively undertaken new activities. Firstly, with the help of its little computer, the informatization of our documentation has been started. In particular, and it was not a small matter, an index has been created of all the members of GAC; previously this index had been kept by hand. Thanks to this computerization our

administration will be simplified and more efficient.

At the end of September our membership totalled 690, which is 60 more than last April. This is a very good result. It is noteworthy that 60% of the beneficiaries of the Pension Fund have joined GAC, for a certainly modest subscription. In this way they show the importance they attach to the representivity of GAC and to its aims. Nevertheless in face of our thousand actual beneficiaries, this result is not sufficient. **We must pursue our efforts to convince those who stay at the door to come in and join us, and that it is in their interest to come and strengthen our ranks.**

Another point of importance has been the renewal of contacts with other international organizations in order to know of the situation of their pensioners as to pensions and health insurance. This is a long-

term work which is essential to bring us out of a certain isolation. There are no absolute criteria to determine the situation of pensioners. They can only be determined relative to the situation of others.

In all our Bulletins we emphasize the importance of your participation in our activities, either in coming to the "permanences" or in writing to us. It seems that the level of participation has grown, which is pleasing. However, if you wish the Committee to represent you even more efficiently the Committee must have a closer contact with the members of GAC, expressing their views on the general problems of the pensioners. **COME TO THE PERMANENCES, WRITE TO US**, Say what you think of the general trends in the situation of the pensioners, tell us what has become of you, what are your preoccupations. We shall try to make the best use of this information for the benefit of us all.

The Director-General has repeated his gesture of last year in inviting all the beneficiaries of the Pension Fund to meet him and his staff for a drink. We greatly appreciate his initiative for at least two reasons. Firstly, to be invited by the Director-General demonstrates the interest which the Organization has for us, for, despite the the formal side of our leaving, we continue to feel part of CERN. This is a point to which we will come back later. Secondly, to be able to be back among Cernois is a joy for those whom age has withdrawn from their professional activities. Rare are those who have not kept a deep attachment to CERN.

As usual the Editors continue to give you their point of view on the two questions which are on the minds of all beneficiaries - actual or potential - of the Pension Fund.

Let us say a word on the **Pension Fund**. The year 1991 was a good one, with a gross return of 9.04%. This very good result should not, however, hide the less good long term result (for example the Time Weighted Return of 5.04% over 20 years). One must hope that the economic crisis through which the world is at present passing will not continue for ever and that those responsible for our Fund, of whom everyone is pleased to recognize the competence, will find a more favourable climate in which to exercise their management.

For the rest of the questions concerning our Fund, in particular the matter of the Foundation which should take over this Fund in the event of the dissolution of the Organization, they follow a long and tortuous road which requires the efforts of many people, already heavily laden with other tasks.

Let us say a very brief word on **Health Insurance**. Here, as well, work continues in various committees in view of being able to put forward proposals to the different CERN authorities. Important questions, to which we shall have the occasion to return, have been tackled and some interesting proposals have been formulated. To be continued !

In June 1991 we welcomed the recognition of GAC by the Administration with the acceptance of our representation in one of its working groups and we are pleased with this emergence of the CERN Pensioners from the shadows. We are sure that the competence and judgment of our two representatives cannot but be appreciated by the other participants in the discussions by their positive contributions to the solutions put forward.

The finances of the Member States suffer along with the bad health of the world economy. This has led the Council to defer for a year, to our great regret, approval of the

LHC, recognized to be the next step in the development necessary for the Organization. We are confident that at the end of next year this project, important both for CERN and for European physics, will be given the green light by the Member States.

Once again Christmas and the New Year will soon be with us. This is a good moment to make wishes. We send you our warmest wishes for good health and prosperity in a very happy 1993. We wish CERN a year full of success in all its activities with, at the end of December, the authority for the LHC to be started.

The Editors.

We continue to wish very strongly that a dialogue should be opened between the pensioners themselves and with the committee in the pages of this bulletin. Don't hesitate to write to us. We are ready to publish letters and articles which you would like to send us. Tell us also what you think of the bulletin, which is yours, and give us your opinions on all the subjects concerning you as Cern pensioners.

If you would like to organize meetings yourselves on subjects of common interest, send us an explanatory note and we shall gladly publish the corresponding announcements.

LES VOEUX DU PRESIDENT

Ce message s'adresse à tous les retraités et à leur familles.

Je voudrais tout d'abord vous remercier, vous tous qui avez, par votre

dernier vote dans le cadre du Groupement des Anciens du CERN, sélectionné un Comité fort bien équilibré autant dans la proportion de nouveaux membres et de membres expérimentés que dans la bonne distribution des nationalités. Comme Président, avec l'aide du Comité, j'espère d'être en mesure de renforcer votre Groupement et de le rendre plus efficace.

A la "verrée" offerte par la Direction du CERN, le 5 octobre dernier, dans une ambiance familière et une atmosphère détendue, nous avons entendu le Directeur général parler avec enthousiasme des dernières réalisations du CERN et de sa claire vision du futur de l'Organisation. Ceci devrait être très

encourageant quand nous voyons autour de nous une Europe en récession et assez incertaine quant à ses buts. En répondant au Directeur général et en ne voulant absolument pas jeter une note discordante dans une assemblée réunie dans une atmosphère de fête, je me suis cependant senti obligé de rappeler combien les retraités étaient dépendants du CERN pour tout ce qui concerne les pensions et l'assurance maladie.

Je vous souhaite à tous, en mon nom et au nom de votre Comité, un joyeux Noël et une année 1993 faite de santé et de prospérité.

Gordon Munday.

Le Groupement des Anciens du CERN se présente comme l'expression des retraités de notre Organisation. Sa voix sera d'autant mieux perçue que nous serons plus nombreux. Conscients des problèmes qui jalonnent notre route, vous aurez à coeur de nous rejoindre. Adressez-nous le bulletin d'adhésion que vous trouverez à la dernière page.

THE PRESIDENT'S GREETINGS.

This message is addressed to all pensioners and their families.

First I should like to thank all of you who voted in the last CERN Pensioners' Association for selecting a Committee very nicely balanced both in terms of experienced and new members and its nationality distribution. As your President with the help of the Committee I hope to be able to make your Association stronger and more effective.

At the "drink" given by the CERN management on the 5th October in familiar surroundings and a relaxed atmosphere we heard the Director General speak with enthusiasm about CERN' s latest accomplishments and his clear vision of the future of the Organization. This should be very encouraging when we see about us a Europe in recession and not too certain about its ultimate aims. In replying to the Director

General and in no way wanting to strike a discordant note at a gathering in festive mood, I nevertheless felt obliged to recall the pensioner's dependence on CERN in matters connected with pensions and health insurance:

I wish you all in my own name and on behalf of your Committee a Merry Christmas and a healthy and prosperous 1993.

Gordon Munday.

The CERN Pensioners' Association presents itself as the opinion of the pensioners. The greater our number, the better our voice will be heard. Conscious of the problems which beset our path you will hasten to join us. Send us the application form which you will find on the last page.

L'INVITATION DU DIRECTEUR GENERAL

Le lundi 5 octobre dernier, en fin d'après -midi, quelque deux cents anciens du CERN en compagnie de ce que l'Organisation compte de dirigeants se sont retrouvés au restaurant No 2 pour une verrée offerte par le Directeur général Carlo Rubbia.

Cet événement annuel fortement apprécié des anciens démontre l'attachement mutuel qui réunit ceux qui ont contribué à l'édification du CERN à ceux qui ont repris le flambeau. Un verre à la main et mastiquant d'excellents canapés, les uns et les autres ont manifesté leur plaisir habituel de se retrouver pour évoquer le passé, pour prendre des nouvelles des absents et pour s'informer auprès des "actifs" de l'état de "leur" Organisation.

Dans son allocution, le Directeur général s'est plu à relever le rôle joué en son temps par les anciens. Il a souligné les progrès que le CERN continue de faire dans

toutes ses activités mais il n'a pas dissimulé les difficultés qu'éprouve le personnel devant la baisse des moyens financiers. Il n'en a pas moins affirmé sa confiance dans l'avenir du CERN et de son grand projet, le LHC. En concluant, Carlo Rubbia nous a donné rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle rencontre.

A son tour, notre Président, Gordon Munday prit la parole pour constater que, si les anciens ont joué un rôle déterminant dans les succès du CERN, la relève s'est faite avec des éléments qui démontrent qu'ils n'ont rien à envier aux anciens pour ce qui est d'assurer un excellent développement du CERN. Mais si le CERN peut se passer aujourd'hui des anciens, ceux -ci ne peuvent pas se passer du CERN dont ils dépendent entièrement concernant la Caisse de pensions et l'Assurance maladie. En remerciant chaleureusement le Directeur général pour

son invitation, le Président souhaite que cette dépendance ne soit pas oubliée.

La rencontre se prolongea un long moment dans la bonne humeur. Alors, à

l'année prochaine, Monsieur le Directeur général !

Jean Robert.

THE DIRECTOR GENERAL'S INVITATION

At the end of the afternoon on Monday October 5 some two hundred CERN pensioners could be found with the leaders of the Organization at restaurant No. 2 (or Tortella's as it was known to many of us) for a drink given by the Director-General Carlo Rubbia.

This annual occasion, highly appreciated by the pensioners, demonstrates the mutual affection which unites those who have in the past contributed to the building of CERN with those now carry the torch. With a glass in the hand and nibbling excellent canapes, everyone showed their customary pleasure to meet again and to recall the past, to have news of absent colleagues and to hear from the "actives" of the state of "their" Organization.

In his address the Director-General was pleased to point out the part played by the "ancients" in their time. He underlined the very satisfactory progress that CERN continues to make in all its activities but did not conceal the difficulties which the staff experience due to the reduction in financial

resources. Nevertheless he affirmed his confidence in the future of CERN and of its great project, the LHC. In conclusion Carlo Rubbia made a rendezvous with us for another meeting next year.

In his turn our President, Gordon Munday, said that, if the "ancients" have played a determinant rôle in CERN's successes, the relief has shown that it has nothing to envy the "ancients" in order to ensure an excellent development of the Organization. But if CERN can today do without its pensioners, the latter cannot do without CERN on whom they depend entirely, as much for the Pension Fund as for Health Insurance. Warmly thanking the Director-General for his invitation the President hoped that this dependence would not be forgotten.

The meeting continued long and in good spirit. So - Here's to next year, Mr. Director-General !

Jean Robert

GEORGES CHARPAK PRIX NOBEL

Rarement nouvelle a été accueillie avec autant de bonheur que celui du prix Nobel de Georges Charpak. Pour l'homme d'abord, grand, un peu voûté, aimable, souriant et très proche de ses contemporains, toujours prêt à s'engager pour une noble cause, très indépendant et n'attachant que peu d'importance aux signes extérieurs. Un authentique physicien tout à la passion de ses recherches.

Son oeuvre ensuite. L'idée géniale de développer un détecteur qui sera celui de la physique des particules, adapté à la montée en énergie des accélérateurs, cette chambre proportionnelle multifils permettant un gain énorme en rapidité par rapport aux autres formes de détecteurs. Invention suivie de longs développements fructueux dans la même veine conduisant à des applications importantes dans d'autres disciplines comme la médecine et la biologie.

Pour l'Organisation enfin, heureuse d'être distinguée au travers d'un de ses

membres à une époque où la couleur du ciel de la recherche lourde tire plutôt sur le gris. A côté de Carlo Rubbia, Jack Steinberger et Simon Van der Meer figure désormais un quatrième prix Nobel, marquant par là la place éminente occupée par le CERN dans la recherche en physique des particules.

C'est dire si l'annonce de cette distinction a été accueillie avec une joie particulière par les Cernois et, bien entendu, par les membres de notre Groupement des Anciens, fiers des distinctions venant récompenser les mérites d'un Cernois et particulièrement attentifs à tout ce qui donne du lustre à l'Organisation à laquelle ils restent très attachés.

Au nom de tous nos membres, nous présentons nos très vives félicitations à Georges Charpak et lui souhaitons de poursuivre une longue route émaillée de succès.

Le Comité.

GEORGES CHARPAK, NOBEL PRIZE

Rarely has news been received with such joy as that of Georges Charpak's Nobel Prize. First, the man. Tall, stooping a little, friendly, smiling and very close to his contemporaries, always ready to volunteer for a good cause, very independent and attaching little importance to externals. A true physicist impassioned by his research.

Next, his work. The brilliant idea to develop a detector which would be the detector for particle physics, adapted to the rise in accelerator energies, this multi-wire proportional chamber giving an enormous gain in rapidity over other types of detector. An invention followed over the years by fruitful developments in the same vein

leading to important applications in other disciplines such as medicine and biology.

Finally, for the Organization. Happy to be distinguished through one of its members at a time when the sky is somewhat grey for big research. By the side of Carlo Rubbia, Jack Steinberger and Simon Van der Meer now stands a fourth Nobel prizewinner, so marking the eminent position occupied by CERN in the field of particle physics research.

So the announcement of this distinction has been greeted with a special joy by all Cernois and, of course, by the

members of GAC, proud of the honours rewarding the merits of a member of our Organization and particularly attentive to all that adds to the lustre of CERN, to which they remain very attached.

In the name of all our members we offer our heartiest greetings to Georges Charpak and wish him a long road ahead studded with success.

The Committee.

ECHOS DU COMITE

Le Comité nouveau est donc arrivé. Comme tout bon cépage, sa composition fait apparaître une moitié du Comité précédent, ce qui est de bon augure pour la continuité de son action. Il a siégé trois fois avant les vacances et, après une interruption de deux mois, s'est à nouveau réuni le 2 septembre.

Le rythme de croisière étant trouvé, c'est le premier ou le deuxième mercredi de chaque mois que ses membres se retrouvent sur le coup de dix heures du matin pour une réunion dont la durée n'excède pas deux heures. Chacun apporte sa contribution et son expérience, afin que tous les problèmes intéressant les "Anciens" soient traités et résolus dans la mesure du possible.

Le taux de fréquentation de ces réunions est très satisfaisant, et chacun essaye de concilier au mieux ses nombreuses

occupations de retraité avec un programme de réunions mis en place pour l'année.

Notre ordinateur a pris, lui aussi, du service. Un gros travail a été entrepris qui consiste à créer un fichier précis et complet, concernant tous les membres. Ceci n'a pas été une mince affaire, car quelquefois, c'était à une véritable enquête que nous devions nous livrer devant des bulletins d'adhésions remplis à la hâte, incorrects ou incomplets. Des efforts de mémoire ont dû être souvent déployés pour retrouver le prénom d'un ancien camarade ou pour reconstituer une adresse fragmentaire. Ce travail doit encore subir quelques légères retouches, mais nous pouvons dire dès aujourd'hui que le Comité dispose d'un instrument de gestion remarquable et d'une grande souplesse.

L'ordinateur sert désormais à la rédaction des convocations, des comptes

rendus de réunions et de la correspondance
diverse.

R.Grégoire
Secrétaires

S.Brèches

ECHOS FROM THE COMMITTEE

So the new Committee has arrived. Like all good vines, its composition includes half of the preceding Committee, which is auspicious for the continuity of its work. It met three times before the holidays and, after a gap of two months, met again on September 2.

Having found its cruising speed it is on the first or second Wednesday of each month that its members meet on the stroke of ten in the morning for a meeting whose length does not exceed two hours. All bring their collaboration and their experience, so that all the problems which interest the "Ancients" may be discussed and resolved as far as may be possible.

Attendance at these meetings has been very satisfactory, and all try to reconcile their many occupations as pensioners with a series of meetings scheduled for the year.

Our computer has been brought into service. A large job has been undertaken - the creation of an accurate and complete index of all our members. This was not a small matter as sometimes we had to make a veritable inquest when faced with application forms filled in hastily, wrongly or incompletely. Efforts of memory had to be made to recall the first name of a former colleague or to reconstruct a fragmentary address. Minor changes still remain to be done but we can say that the Committee now has a noteworthy and very flexible working tool at its disposal.

The computer is now in use for the production of invitations to, and minutes of meetings and for diverse correspondence.

S.Brèches
R.Grégoire
Secretaries

NOUVELLES DES PERMANENCES.

Cette rubrique doit vous permettre de trouver, au travers des questions qui nous sont posées, des réponses aux problèmes que vous rencontrez, à tout le moins des amorces de réponses à ces problèmes, et de vous

engager à venir nous voir chaque premier mardi du mois, sauf pendant les mois d'été (juillet et août). Rappelons que l'annonce des permanences est faite régulièrement dans le Bulletin hebdomadaire du CERN. Nous

tentons d'éclaircir, ci-après, deux problèmes qui sont apparus durant nos dernières séances. Mais d'abord, quelques informations.

1) INFORMATIONS GENERALES.

En mai, juin et septembre, nous avons enregistré un minimum de 2 et un maximum de 5 consultations par séance. La moyenne s'établit à 3,3. Ce nombre se compare favorablement avec la moyenne de 1,8 consultations par séance constatées durant les 4 dernières années. Nous souhaitons que ce résultat très satisfaisant reflète un intérêt durable pour cette institution qu'est la Permanence.

Comme vous l'avez peut-être noté dans l'annonce faite dans le Bulletin hebdomadaire, la Permanence est désormais ouverte à tous les bénéficiaires de la Caisse de pensions.

Dans le Bulletin No 5, le Comité vous avait invités à lui faire des propositions pour une nouvelle appellation de ce service actuellement nommé "Permanence". Il paraît que, pour certains de nos membres, cette appellation évoque un établissement de soins médicaux. Injustement d'ailleurs, car le Petit Larousse, par exemple, entend sous "permanence" "un service chargé d'assurer un fonctionnement" et donne comme exemple "permanence électorale". Ceci dit par parenthèses. Plusieurs bonnes suggestions nous ont d'ailleurs été envoyées par un de nos membres, M.SAKKAS habitant Athènes. Mais le concours reste encore ouvert.

2) PROBLEMES CONCERNANT LES DEMANDES DE

REMBOURSEMENTS AUPRES DE LA CAISSE MALADIE..

Dans une de nos séances, il est apparu qu'un de nos membres avait de la peine à identifier un versement fait par l'Austria avec la demande de remboursement correspondante. Nous mentionnons ce cas ici, car nous pensons que d'autres membres ont fait parfois la même expérience.

Une demande de remboursement isolée dans le temps ne devrait pas poser de problèmes. Mais les choses se compliquent quand plusieurs demandes sont envoyées à la Caisse un même jour ou à des dates rapprochées. Les formulaires de demandes de remboursement ne portent pas de numéros d'identification et la date de la demande ne sert à rien puisque l'Austria, lors du remboursement, se réfère non pas à cette date mais à une date ultérieure d'enregistrement interne dont l'assuré n'a pas connaissance.

Les seuls éléments qui permettent d'identifier une demande sont donc les montants remboursés. Dans les avis de crédits de la banque, l'Austria fait inscrire, par demande et par catégorie de frais, le taux de remboursement en pour-cent et le montant remboursé. Ces deux chiffres permettent de calculer le ou les montants apparaissant sur la demande correspondante et qui représentent donc les 100 pour-cent. Les cas où le remboursement fait l'objet d'un plafonnement sont presque toujours reconnaissables par leur nature particulière (frais dentaires, lunettes, etc).

L'Austria propose d'ailleurs que, dans toute correspondance se référant à une demande particulière, référence soit faite non seulement à la date de cette demande mais

aussi à la date d'enregistrement apparaissant sur l'avis de crédit.

Le GAC voit ici une lacune évidente dans la procédure de remboursement par l'Austria et ne manquera pas, au moment opportun, de faire des propositions pour une amélioration.

3) QUELQUES APERCUS SUR LES IMPOTS DANS LE CANTON DE VAUD.

Pour beaucoup de membres du GAC résidents dans le Canton de Vaud, les procédures de déclarations, de taxation et de facturation liées aux impôts semblent être un défi permanent. La complexité de ces procédures est due à leur rythme bis-annuel qui est longue par rapport aux changements qui peuvent intervenir dans la situation d'un contribuable. Le même rythme régit la taxation fédérale et la déclaration d'impôt déposée dans le Canton sert aussi comme base pour cette dernière.

Une déclaration d'impôt a été déposée la dernière fois en février 1991. Elle tenait compte de la fortune du contribuable au 1er janvier 1991 et de ses revenus durant les années 1989 et 1990 (période de calcul). Elle a servi comme base pour la taxation durant les années 1991 et 1992 (période de taxation). Durant ces deux dernières années, il peut évidemment y avoir eu des changements de la situation et du revenu du contribuable. Sans que le contribuable ait demandé une taxation intermédiaire entretemps (voir plus loin), la commission d'impôt en tiendra compte lors du dépouillement de la nouvelle déclaration due au début de l'année prochaine et reportera les corrections en plus et en moins sur la

facturation de la nouvelle période de taxation (1993 et 1994). Et ainsi de suite....

La taxation intermédiaire mentionnée plus haut se fait d'office ou à la demande du contribuable si une des conditions suivantes est remplie (la liste n'est pas exhaustive) :

- début ou cessation d'activité lucrative
- séparation durable des époux
- modification des bases de répartition internationale ou intercantonale des éléments imposables.

Il est vivement recommandé à nos collègues qui prennent leur retraite de demander immédiatement cette taxation intermédiaire, au moment où ils cessent le travail (le formulaire nécessaire peut être obtenu auprès de la Commission d'impôt et recette du district de résidence). Ils peuvent ainsi profiter plus tôt de certains allègements fiscaux que dans le cas de la taxation d'office, lors du dépouillement de la prochaine déclaration d'impôt. L'impôt fédéral direct, par exemple, exonère d'imposition le 20% sur nos pensions, ce qui, vu la forte progression de cet impôt peut avoir une incidence appréciable sur le total des impôts à payer.

* *
* *

Même si vous n'avez pas de questions précises à nous poser, n'hésitez pas à venir nous voir. Vous pouvez souvent nous donner des informations qui seraient utiles à d'autres retraités. Les visites de courtoisie sont appréciées, elles aussi, elles permettent d'avoir des discussions générales qui, souvent, nous ouvrent de nouveaux horizons.

Pour toutes les personnes qui n'auraient pas la possibilité de venir aux permanences, nous leur demandons de nous écrire à l'adresse du Groupement en spécifiant:

Ernst Hugli.
"GAC - Permanences"

Certains de nos membres trouvent que l'appellation "Permanences" est inadaptée, rappelant peut-être trop les établissements de soins genevois du même nom. Aussi le Comité vous demande-t-il de bien vouloir lui envoyer vos suggestions à ce sujet et, d'avance, vous remercie.

NEWS OF THE 'PERMANENCES'

This chapter should enable you to find, through questions that have been put to us, answers to problems that you may meet - or at least the beginning of answers to these problems - so encouraging you to come and see us on the first Tuesday of each month (except during the summer months). The times of the 'Permanences' are given in the CERN Weekly Bulletin. We attempt to clarify below two problems that have been raised in the course of our last sessions. But first some general information.

1) GENERAL INFORMATION.

In May, June and September we have registered an average of 3.3 consultations per session, with a minimum of two and a maximum of five. This compares favourably with the average of 1.8 consultations per session over the last four years. We hope that this result reflects a lasting interest in this institution, the Permanence.

As you may have noticed from the announcement made in the Weekly Bulletin

the Permanences are now open to all the beneficiaries of the Pension Fund.

In Bulletin No.5 the Committee invited you to make proposals for a new name for the "Permanence". It seems that for some of our members this name has a medical connotation, Wrongly in fact, as the Petit Larousse, for example covers under 'permanence' un service chargé d'assurer un fonctionnement and gives as an example "permanence électorale". This is by way of parenthesis. One of our members M. Sakkas, living in Athens, has sent several good suggestions. The competition is still open.

2) PROBLEMS CONCERNING HEALTH INSURANCE REIMBURSEMENT CLAIMS.

It appeared in one of our sessions that one of our members had difficulty in identifying a payment made by AUSTRIA with the corresponding claim. We mention the case here as we think that other members may have had the same problem.

A reimbursement claim isolated in time should not cause any problem. But things become more complicated when several claims are sent to AUSTRIA on the same or nearby dates. The reimbursement claim forms do not have identification numbers nor is the date of the claim of any use as AUSTRIA, when making a reimbursement, refers not to this date but to a later internal registration date of which the insured person has no knowledge.

Thus the only elements by which a claim can be identified are the amounts reimbursed. On the bank credit advice notes, AUSTRIA registers by request and by category of expenses, the percentage reimbursement rate and the amount reimbursed. From these two figures can be calculated the amount(s) entered on the corresponding claim form and which are the full 100 percent. The cases for which reimbursement is subject to a ceiling can nearly always be identified by their special nature (dental expenses, glasses etc).

AUSTRIA also requests that in all correspondence referring to a particular claim, reference should be made not only to the date of the claim but also to the date of registration given on the credit advice note.

GAC sees here a clear lacuna in the AUSTRIA reimbursement procedure and will not fail, at the appropriate moment, to make proposals for an improvement.

3) SOME GLIMPSES ON TAXES IN THE CANTON OF VAUD.

For many GAC members living in Vaud the procedures for tax declaration, calculation and billing seem to be a permanent

challenge. The complexity of these procedures is due to their biennial rhythm which is long compared with changes that can take in the situation of a taxpayer. The tax return made to the Canton also serves as the base for Federal taxes, which follow the same rhythm.

A tax declaration was last made in February 1991. It took into account the fortune (capital) held on January 1, 1991 and income during the years 1989 and 1990 (période de calcul). This declaration served as the basis for the taxes to be paid in the years 1991 and 1992 (période de taxation). During these last two years there clearly can be changes in the situation and income of the taxpayer. Unless the taxpayer has requested an intermediate assessment (taxation intermédiaire) the tax authorities will not take account of these changes until the next tax declaration is assessed at the beginning of next year (1993) and the necessary adjustments, upward or downward, are made in the tax demands for the new taxation period (1993 and 1994). And so on.....

The intermediate assessment mentioned above is made automatically or at the request of the taxpayer if one of the following conditions is satisfied (the list is not exhaustive) :

- beginning or end of lucrative activity
- lasting separation between spouses
- changes in the basis for the international or intercantonal division of the taxable items.

Our colleagues who retire are strongly recommended to ask for an intermediate assessment immediately they stop working (the necessary form can be obtained from the "Commission d'impôt et recette" of their

district of residence). By so doing they can profit more quickly from certain tax reductions than by waiting for the automatic reassessment which will be made when the next tax declaration is sent in. As an example, 20% of our CERN pensions are exempted from direct Federal tax which, as this tax is highly progressive, can have an appreciable effect on the total tax to be paid.

* *
*

Even if you do not have precise questions to ask us, do not hesitate to come

and see us. You can often give us information which would be useful to other pensioners. Courtesy visits are appreciated - they make for general discussions which often new horizons for us.

For those who have difficulty in coming to the "Permanences", please write to us at the address of our Association, specifying :

Ernst Hugli.
"GAC Permanences"

Some of our members find the name "Permanence" inappropriate, being too reminiscent of the Geneva medical establishment of that name. The Committee would welcome your suggestions for which it thanks you in advance.

LE BILLET DU TRESORIER

Lors de l'Assemblée générale du 29 avril 1992, Jean Dozio a déclaré qu'il renonçait à sa fonction de trésorier. Nous le remercions du travail accompli durant ces dernières années. Nous mesurons maintenant plus exactement ce que représente la charge de trésorier: en principe, il y a chaque jour une écriture à faire pour maintenir les comptes à jour. La rentrée des cotisations est très satisfaisante. A l'occasion de ce billet, nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux membres (nous atteindrons prochainement les 700 membres de notre Groupement).

Cependant, nous souhaiterions qu'à l'avenir, les bulletins de versement soient remplis de façon lisible, avec des adresses

complètes. Souvent, par les retours de courrier avec la mention "inconnu à cette adresse", nous constatons que le domicile a changé sans que nous en ayons été avisés. Cela nous crée un travail difficile de recherche venant s'ajouter aux tâches normales.

Aussi, lorsque vous remplissez un bulletin de versement postal du Groupement, veuillez indiquer l'année correspondant à la cotisation que vous réglez. Si par le même bulletin vous effectuez un autre règlement, par exemple le paiement d'un voyage, pour que nous sachions ce sur quoi porte le total de votre paiement, marquez très clairement en-dessous de la cotisation l'objet de votre deuxième règlement. Et bien entendu,

inscrivez vos nom et prénom et votre adresse complète (voir le modèle ci-après).

Actuellement, nous nous occupons de l'enregistrement de tous les membres sur l'ordinateur récemment acquis par le GAC. Ce travail important occupe plusieurs membres du

Comité. Nous espérons être opérationnels à la fin de 1992.

Le Trésorier.

Werner Albrecht.

<p>GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN</p> <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">— 110</div> <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px; margin-left: 10px;">—</div>	<p>GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN</p> <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">— 110</div> <div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px; margin-left: 10px;">—</div>	<p>COTISATION 1992 Fr 20 —</p> <p><i>Voyage.....Fr 00 —</i></p> <p><i>Césaire MATHIEU</i></p> <p><i>Rue du vieux CERNE, 7</i></p> <p>1891-ST. PERLIMPIMPIN</p>
--	--	---

THE TREASURER'S NOTE

At the Annual General Meeting of April 29, 1992 Jean Dozio announced that he wished to resign from his post of Treasurer. We thank him for the work he has accomplished over the last years. We now see more clearly in what consists the treasurer's work; in principle an entry has to be made each day to keep the books up to date. The payment of subscriptions proceeds very satisfactorily. We take this opportunity to welcome our new members (we expect to reach a membership of 700 shortly).

We would wish, however, that in the future payment forms were made out legibly and with complete addresses. We often receive returned mail marked "unknown at this address" and so discover that someone has moved without telling us. This involves some difficult research on top of the normal work.

Also, when you fill in a postal payment order for the Association please indicate the year for which you are paying the subscription. If you use the same order to make another payment - for an excursion for

example - please indicate very clearly below the subscription the reason for your second payment, so that we may know what the total payment is covering. And, of course, give your name, first name and full address.

We are busy at present putting the whole membership file on the computer which

GAC has recently acquired. This considerable task is occupying several members of the Committee. We hope to be operational by the end of 1992.

Werner Albrecht
Treasurer

CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

OBITUARY

Les noms de ceux qui nous ont quittés doivent trouver leur place dans notre Bulletin.

The names of those who have left us must be noted in our Bulletin.

FAMY	Roger	01.07.92	JOST	Marianne	21.09.92
GEX	Robert	03.07.92	BOLZINGER	Léon	17.10.92
HENNART	Jacqueline	03.07.92	PRIMPIER	Joseph	18.10.92
RAMM	Emile	06.07.92	LEHMANN	Léa	30.10.92
EISENMANN	Rudolf	15.08.92			
SHARP	Jack	07.09.92			

LA CAISSE DE PENSIONS

Un résumé de la relation sur la Caisse de Pensions à l'Assemblée générale du GAC du 29 avril 1992 a été publié dans notre Bulletin No 5. Depuis lors, nous avons eu connaissance du contenu d'une intéressante étude concernant le statut et la position de la Caisse de pensions et des conclusions du Groupe de travail sur le fonctionnement du Conseil d'administration et de ses organes. Quelques points essentiels de ces deux

documents seront mentionnés dans le présent article, qui rendra ensuite compte brièvement de la toute récente assemblée générale annuelle des membres et bénéficiaires de la Caisse de pensions.

1. Statut et position de la Caisse de pensions.

A la suite de la révision statutaire de 1989, le Conseil du CERN a conféré à la Caisse de pensions, à l'intérieur de

l'Organisation, une "autonomie de fonctionnement" qui s'est exprimée, entre autres, par la prise en charge de ses dépenses de fonctionnement à partir de 1992. Pour répondre aux demandes d'une information détaillée sur le Statut et la position de la Caisse dans l'Organisation, demandes exprimées par plusieurs délégations lors de discussions au Comité des Finances en septembre 1991, la Direction a fait rédiger un document approprié, qui a été approuvé par le Conseil d'administration de la Caisse et révisé à la suite d'observations faites par les délégations.

Ce document, dont la dernière version date de juin 1992, constitue une étude approfondie et très intéressante qu'il n'est pas possible de résumer ici. Il paraît important d'en souligner la remarque que la Caisse de pensions n'a pas d'existence juridique distincte de celle du CERN, qui seul a la personnalité juridique. C'est le CERN qui est propriétaire des biens acquis pour le régime des pensions, biens néanmoins affectés statutairement au seul service des pensions et prestations. La direction de la Caisse fonctionne cependant indépendamment de celle de l'Organisation, sous la supervision du Conseil du CERN. Cette autonomie de fonctionnement s'apprécie selon les Statuts de la Caisse, approuvés par le Conseil.

2. Groupe de travail sur le fonctionnement du Conseil d'administration et de ses organes.

Ce groupe de travail, créé par le Conseil d'administration de la Caisse de pensions en janvier 1992, a présenté son rapport à ce Conseil, qui l'a approuvé dans sa

réunion du 17 juin. Après une analyse détaillée de la situation actuelle, le rapport formule un certain nombre de propositions; un résumé en a été donné dans le Bulletin hebdomadaire du 13 juillet. Elles concernent essentiellement:

- la création d'un Bureau de la présidence comprenant le Président et les deux Vice-présidents et permettant un partage des tâches au sein de cette équipe;
- l'institutionnalisation des rapports entre la présidence du Conseil d'administration et les organes dirigeants du CERN (Conseil, Comité des Finances, Comité du Conseil);
- les garanties pour les activités de représentation des membres élus au Conseil d'administration;
- le soutien accordé à la Caisse par l'ensemble des services du CERN;
- la transformation, à proposer au Comité des Finances, de la Commission de placement en un "Comité de placement", dans lequel le Conseil d'administration serait plus largement représenté, afin de lui conférer un rôle plus effectif dans la définition de la stratégie d'investissement et dans le contrôle de la gestion des avoirs.

3. Assemblée générale annuelle.

L'assemblée générale annuelle des membres et bénéficiaires de la Caisse de pensions a eu lieu le 14 septembre 1992. L'Administrateur de la Caisse, Christian Cuénoud, y a présenté et commenté le rapport annuel 1991, approuvé par le Conseil du CERN en juin 1992. (Ce rapport est disponible auprès de l'administration de la Caisse et de larges extraits en ont été publiés dans les Bulletins hebdomadaires du 31 août

et du 7 septembre 1992). Après des renseignements statistiques concernant les membres et bénéficiaires et les prestations versées par la Caisse, le rapport montre l'évolution globale de la situation financière de la Caisse au cours de l'année 1991, évolution caractérisée par une forte amélioration du résultat net, et la répartition des avoirs de la Caisse fin 1990 et fin 1991.

En 1991, la performance brute de la Caisse a été de 9,04% (chiffre déjà fourni dans le Bulletin hebdomadaire en mars 1992). Ce résultat a fait l'objet de plusieurs comparaisons, en particulier par rapport aux parts mixtes gérées par les grandes banques helvétiques pour le compte des fondations de placement suisses pour caisses de pensions. Il en ressort que la performance atteinte est satisfaisante, compte tenu aussi du fait que la Caisse ne s'est pas écartée de sa politique prudente, qui avait permis d'atténuer les effets de la crise du Golfe dans l'année précédente. Toutefois, les krachs boursiers de 1987 et 1989 et la forte inflation que connaît la Suisse depuis 1989 ont fait que, sur le long terme, la Caisse n'est pas encore parvenue à l'objectif d'un rendement moyen de 3% au-dessus de l'inflation à Genève.

Le rapport annuel contient aussi deux tableaux qui montrent respectivement l'évolution de la créance de la Caisse de pensions envers le CERN en 1991 et le plan d'amortissement de ladite créance jusqu'en 2022, aux prix 1992. Christian Cuénoud a accompagné la présentation du rapport annuel par des considérations générales sur la politique de placement.

Guy Maurin, Vice-président du Conseil d'administration, a ensuite présenté et expliqué les résultats de l'expertise actuarielle effectuée à fin 1991. Dans ses conclusions, l'actuaire constate la mise en évidence d'un déficit technique dans tous les modèles examinés, mais affirme que "la présence de ce déficit n'est certainement pas préoccupante pour l'instant, eu égard à l'effort financier considérable qui a été accepté par les parties pour assurer l'équilibre financier de la Caisse à long terme". Charles Forman a fait enfin un exposé sur les biens immobiliers et leur place au sein de la Caisse de pensions. Des résumés de ces intéressants exposés seront publiés dans les comptes rendus de l'assemblée.

L. Resegotti

(octobre 1992)

THE PENSION FUND

A summary of the report on the Pension Fund at the GAC Annual General Meeting of April 29, 1992 has been published in our Bulletin No 5. Since then we have had knowledge of the contents of an interesting study concerning the status and situation of the Pension Fund and of the conclusions of the

Working Group on the operation of the Governing Board and of its instruments. Some essential points from these two documents will be mentioned in the present article, which will then give a brief account of the very recent Annual General Assembly

(AGA) of the members and beneficiaries of the Pension Fund.

1. Status and situation of the Pension Fund.

Following the statutory revision of 1989, the CERN Council has conferred on the Pension Fund, within the Organization, an "operational autonomy" which is expressed, amongst other things, by its taking over its running expenses as from 1992. In reply to the request for detailed information on the status and situation of the Pension Fund within the Organization, a request made by several delegations during discussions in the Finance Committee in September 1991, the CERN Management has drafted an appropriate document which was approved by the Governing Board of the Pension Fund and revised in the light of observations made by the delegations.

This document, of which the latest version is dated June, 1992, comprises a very interesting in depth study which it is not possible to summarise here. It seems important to underline the statement that the Pension Fund has no legal existence distinct from that of CERN, which solely has a legal identity. It is CERN which is the owner of the assets acquired for the Pension Scheme, assets which are nevertheless statutorily earmarked for pensions and benefits. The management of the Fund functions, however, independently from that of CERN, under the supervision of the CERN Council. This functional autonomy operates within the frame of the Statutes of the Fund, approved by the Council.

2. Working Group on the functioning of the Management Board of the Pension Fund and of its instruments.

This Working group, created by the Governing Board of the Pension Fund in January 1992 has presented its report to the Board which approved it at its meeting on June 17. After a detailed analysis of the actual situation the report puts forward a certain number of proposals; a summary has been given in the Weekly Bulletin of July 13. They affect essentially:

- the establishment of a Chairmanship Bureau, consisting of the Chairman and the two Vice-Chairmen, and a division of labour within this team.
- the establishment of regular relations between the Chairman or one of the Vice-Chairmen of the Governing Board and the governing bodies of CERN (Council, Finance Committee, Committee of Council).
- The guaranties granted to members of personnel in representation office to be extended to the elected members of the Governing Board.
- the assistance of the services of the Organization to the Fund.
- changes, to be submitted to the Finance Committee, in the structure of the Investments Committee in which the Governing Board will be more strongly represented thus giving it a stronger voice in drawing up the investment strategy and monitoring assets management

3. The Annual General Assembly.

The AGA of the members and beneficiaries of the Pension Fund was held on September 14, 1992. The Administrator of the Fund, Christian Cuénoud, presented and

commented on the annual report for 1991, approved by the CERN Council in June 1992. (This report can be obtained from the office of the Fund and large extracts were published in the Weekly Bulletins of August 31 and September 7, 1992). After giving statistical information on the members and beneficiaries and on the benefits paid out by the Fund, the report shows the overall evolution of the financial situation of the Fund in 1991, an evolution characterised by a strong improvement in the net profit, and the distribution of the Fund's assets at the end of 1990 and 1991.

In 1991 the gross performance of the Fund was 9.04% (a figure already given in the Weekly Bulletin in March 1992). Several comparisons have been made with this result, in particular with respect to mixed shares managed by the large Swiss banks on behalf of Swiss investment foundations for pension funds. The performance obtained was found to be satisfactory, taking also into account that the Fund did not depart from its policy of prudence which had allowed the effects of the Gulf crisis to be attenuated. However the stock exchange crashes in 1987 and 1989 and the high inflation in Switzerland since 1989 have meant that, over the long term, the Fund

has not yet reached the objective of an average return of 3% above the inflation rate in Geneva.

The annual report also includes two tables showing respectively the evolution of CERN's debt to the Fund and the redemption plan for this debt until 2022, at 1992 prices. Christian Cuénoud accompanied his presentation of the annual report with some general considerations on investment policy.

Guy Maurin, Vice-President of the Governing Board then presented and explained the results of the actuarial appraisal carried out at the end of 1991. In his conclusions the actuary notes the existence of a technical deficit with all the models considered, but affirms that "the existence of this deficit is certainly not disturbing for the moment, having regard to the considerable financial effort which has been accepted by the different parties to assure the long term financial equilibrium of the Fund". Finally Charles Forman gave an account on real estate and its position in the portfolio of the Pension Fund. Summaries of these interesting presentations will be published in the minutes of the AGA.

L. Resegotti
(October 1992)

L'ASSURANCE -MALADIE.

Depuis mon intervention à l'Assemblée générale du 29 avril 1992 (voir le Bulletin No 5), et en ce qui concerne le rapport Hoffmann sur l'Assurance maladie

remis en janvier 1992 au Directeur général, les choses n'ont que peu évolué.

A la suite de la discussion du rapport Hoffmann au Directoire de juin, un groupe de travail de l'Administration, sous la direction

de H.Weber, Directeur de l'Administration, a été chargé de le compléter en faisant des propositions, plus particulièrement dans le cas où un des Etats-membres viendrait à se retirer du CERN ou lors de la dissolution de l'Organisation, ainsi qu'en ce qui concerne le problème des soins gériatriques. Un rapport, mémorandum de H.Weber, daté du 21 août, a été remis au Directeur général, qui l'a soumis au Directoire du 6 octobre. Ce dernier l'a transmis, avec celui de H.Hoffmann, au Comité Consultatif Permanent du 7 octobre 1992.

Ces deux rapports proposent que l'Organisation paye des contributions directes

de 65% au système d'assurance maladie pour les pensionnés, le rapport Weber ajoutant qu'il sera demandé à la Caisse de pensions de servir de transmission des contributions de l'Organisation et de celles pensionnés.

D'autre part, le calcul de la prime de 1993 devrait la faire passer de 8.98 % à 9.58 %.

L'Association du personnel souhaite qu'un sous-groupe paritaire du Comité Consultatif Permanent soit saisi de ce calcul et et des rapports Hoffmann et Weber.

Jacques Trembley.

HEALTH INSURANCE

Since my report to Annual General Meeting of April 29, 1992 (see Bulletin No. 5), and concerning the Hoffmann report on Health Insurance submitted to the Director-General in January 1992 there has been but little development.

Following the discussion of the Hoffmann report by the Directorate in June a Working Group of the Administration, chaired by H.Weber the Director of Administration, was instructed to complete it by making proposals particularly for the case where one of the Member States would withdraw from CERN or the Organization would be dissolved, and also concerning the problem of geriatric treatment. A report in the form of a memorandum from H.Weber, dated August 21, was submitted to the Director-General who put it before the Directorate meeting of

October 6. The Directorate transmitted it, together with the Hoffmann report, to the Standing Advisory Committee of October 7, 1992.

These two reports propose that the Organization pays direct contributions of 65% to the Health Insurance Scheme for the pensioners, the Weber report adding that the Pension Fund would be asked to transmit the contributions of the Organization and of the pensioners.

It is calculated that the premium for 1993 should be increased from 8.98% to 9.58%.

The Staff Association wishes that this calculation and the Hoffmann and Weber reports should be referred to a sub-committee of the Standing Advisory Committee.

Jacques Trembley.

RENCONTRES - VOYAGES

Plusieurs excursions ont été organisées au cours de cette année.

Tout d'abord, le 20 mai, 49 personnes ont participé à une excursion aux confins du Jura et du Doubs. A Salins-les Bains, nous pûmes visiter, sous la conduite d'un guide très compétent, les anciennes salines dont l'origine remonte au XIIème siècle. Encore en exploitation au début de ce siècle, elles ne servent plus aujourd'hui qu'à alimenter en eau salée l'établissement thermal.

Après le déjeuner à Arbois, le car nous conduisit à Arc-et-Senans où un véritable déluge nous accueillit. Les bâtiments de la saline royale, construits de 1775 à 1779 par Ledoux, furent exploités jusqu'en 1895. Outre la visite des bâtiments dont la rénovation a commencé en 1936, l'exposition des maquettes de constructions réalisées ou projetées par Ledoux nous a beaucoup intéressés.

En septembre, deux voyages, l'un du 7 au 11 avec 36 participants et l'autre du 14 au 18 avec 21 personnes et dont l'itinéraire était le même, nous ont permis de découvrir l'Alsace.

Le premier jour, ce fut le voyage jusqu'à Strasbourg et, après le déjeuner, la visite de la ville. Le deuxième jour, visite du plan incliné d'Arzwiler, passage de cette sorte d'écluse lors d'une croisière-déjeuner et par Saverne, retour à Strasbourg. Au cours du troisième jour, excursions au Mont Sainte Odile, au château du Haut-Koenigsbourg, déjeuner (diversement apprécié!) à Riquewihir,

démonstration de vols de rapaces en semi-liberté à la volerie des aigles à Kintzheim, puis escale à Colmar où nous pûmes admirer le célèbre rétable d'Issenheim, voyage par le col de la Schlucht, hélas dans le brouillard, le 10 septembre, Gérardmer (quel déjeuner mémorable!), le Ballon d'Alsace, puis arrêt à Mulhouse. Le cinquième jour, ce fut la visite du musée du chemin de fer et des pompiers, et après le déjeuner au restaurant tournant de la tour de l'Europe, retour sur Genève. Tout cela nous a laissé de merveilleux souvenirs et surtout l'envie de revoir ce beau pays à un rythme moins endiablé. Vous lirez plus loin, avec un plaisir certain, le poème de Madame Dinkel qui retrace avec beaucoup de talent les étapes de ce voyage.

Enfin, le 20 octobre, excursion dans le Maconnais. Après le départ du CERN sous un ciel maussade, cafés et croissants furent servis dans le car.

A notre arrivée à Macon, une guide charmante, Nathalie en costume d'époque et incarnant Alix de Chalon nous reçut et nous fit partir à la découverte du Maconnais, tout en nous contant d'anciennes coutumes et légendes. Le but était la cité médiévale de Brancion dont la citadelle remonte au Xème siècle. Le château fut reconstruit par Philippe le Bon au XVème siècle. Au passage, nous pûmes admirer les anciennes halles et l'église St Pierre de style roman.

Avant de rejoindre Mâcon, il y eut un arrêt à Prissé, dans un caveau avec dégustation de St Véran, Pouilly-Fuissé et

Mâcon rouge pour le plus grand plaisir de certaines gorges desséchées. Entretemps, le ciel s'était éclairci et c'est par un beau soleil automnal que Mâcon nous accueillit pour le déjeuner.

Déjeuner mémorable, où notre estomac fut mis à rude épreuve par les Larmes du Druide, des Andouilloux et Tripailloux, sans oublier le brûlot Purificateur de l'Exorciste pour ne citer que quelques spécialités; le tout animé par des apparitions de moines et du fantôme du Seigneur de Brancion. Tout le repas se déroula dans la bonne humeur et pour terminer, un troubadour fit danser les plus

vallants d'entre nous au son de son accordéon.

Tout ayant une fin, ce fut le retour et, vers 20 heures, l'arrivée au CERN.

Nous nous plaisons à souligner l'excellent esprit et la bonne humeur qui animent les participants à nos voyages. Ceci ne peut que nous encourager à poursuivre notre tâche: en temps voulu, nous vous présenterons le programme pour 1993.

*Jean Robert.
Théo Kröwerath.*

LE VOYAGE EN ALSACE

Du 3 au 11 septembre 1992

LUNDI 7 SEPTEMBRE

Ce matin tôt, six heures et quart,
Un peu endormis, nous attendons le car.
Le ciel est encore noir, bonnes gens,
Mais tout s'éclaire quand apparaît Jean.

Mais qui voit-on arriver avec prudence ?
Aldo, notre ch auffeur, celui de Florence.
Vite, on embarque avec armes et bagages
Et le car doucement procède au démarrage.

Au Motel de la Gruyère on descend
Pour déguster café et croissants.
Tambour battant, on reprend la route,
A Strasbourg on va manger la choucroute.

En car on visite cette ville si belle
Avec pour guide une charmante Isabelle.
Des cigognes on en aperçoit des familles

A l'Orangerie à travers les charmilles.

A pied, on se rend à la cathédrale
Dont la construction est magistrale.
Quand sonne l'horloge à maints étages
On voit sortir de menus personnages.

La Petite-France est couverte de fleurs,
Surtout la pittoresque place des Tanneurs.
A travers ses étroites rues nous musardons
Et devant un pont tournant nous attendons.

Nous avons perdu Madame Guichard et
Monsieur Poggia.
Font-ils des photos d'une terrasse ou d'une
loggia ?

En courant, ils arrivent, faisant de grands
signes,

Ayant enfin atteint cette introuvable place du
Cygne.

Le soir sur le bateau-croisière gaiement on
dîne
Au plus grand plaisir de Monsieur et Madame
Hedin.

La nuit descend et nous enveloppe gentiment
Et le long du canal nous glissons calmement.

MARDI 8 SEPTEMBRE

Madame Miana au café écoute avec attention
D'Aldo la tendre et facile élocution.
On visite le plan incliné de Saint-Louis
Dont les performances sont vraiment inouïes.

A midi, on grimpe dans une embarcation
Et l'on déjeune avec grande délectation.
Sur le canal, nous naviguons heureux,
La nature est belle, le soleil généreux.

Et tout à coup nous sommes nez à nez
A nouveau devant ce curieux Plan Incliné.
Notre bateau, en quatre minutes descend
Sur des voies inclinées à 41 pour cent.

Nos amis photographes vont se charger
N'est-ce pas Monsieur Horisberger ?
D'immortaliser cette grande aventure
Pour nous la montrer dans le futur.

De notre bateau, on voit cette nature jolie
Qu'apprécie aussi Monsieur et Madame
Loosli.
Les écluses se succèdent, impressionnantes
Hélas fin de cette croisière si plaisante.

En car nous voici à Saverne, ville très fleurie,

Qui a le don de plaire à Mesdames Caubet et
Bieri.

Nous admirons le château de Rohans, l'hôtel
de ville
Et face aux prometteuses pâtisseries, on
s'arrête pile.

C'est vrai, cela vaut la peine de jeter un coup
d'oeil

Sur les Kugelhopf, les éclairs et les mille-
feuilles.

Une tarte aux myrtilles avec une bonne tasse
de thé,

Madame Cand, même sans appétit, laissez-
vous tenter !

Nous rentrons à Strasbourg en un tour de main
Et allons dîner à pied au restaurant le Romain.
A nouveau, nous dégustons une savoureuse
manne
Qui plaît sans doute à monsieur et Madame
Hoffmann.

MERCREDI 9 SEPTEMBRE

Ce matin, à l'hôtel, nous subissons les avatars
D'un déjeuner servi un quart d'heure trop
tard.

Jean est déçu, Aldo grommelle, il est
mécontent,

Mais cela n'attriste pas Monsieur et Madame
Contant.

Le Mont Ste Odile se dresse devant nous,
altier

Sûrement il va intriguer Monsieur et Madame
Buathier.

La Grande Terrasse est superbe et pleine de
charme

De même que la Chapelle des Anges et celle
des Larmes.

A Riquewihr, nous déjeunons dans un lieu
original.
Il s'appelle l'Ecurie, le décor n'est pas banal.
On y mange le Baeckeoffe, spécialité
alsacienne,
Qui, selon les dires, est une recette ancienne.

Dans le temps, les femmes n'étaient pas
oisives
Préparaient ce plat, avant le jour de lessive.
Viande de porc, de boeuf et de mouton
faisaient macérer
Trois jours durant dans du Riesling, le tout
bien serré.

Le matin de la lessive, pour ne pas être
dérangées,
Les femmes apportaient le plat tout prêt au
boulangier
Qui le faisait cuire lentement au four trois
heures durant
Et à midi, on satisfait les appétits les plus
dévorants.

L'après-midi, le Haut Koenigsbourg nous
visitons
Avec courage, les nombreux escaliers nous
montons.
Puis nous admirons le travail des aigles et des
vautours
Qui se manifestent, savamment dressés, tour à
tour.

Dans le car, les gens somnolent, un peu dans
les nuages;

Pourtant, au milieu, il y a tout à coup du
remue-ménage.

D'où peut venir ce bruit, ce perpétuel
gazouillis,
La réponse est fort simple: mais de Monsieur
Migazzi!

Et nous voici arrivés le soir à Colmar,
Il semble qu'Aldo en ait un peu marre.
L'Hôtel de l'Europe a pour léger désavantage
D'avoir un seul ascenseur pour quatre étages.

Madame Félizat, votre chambre quatre cent
sept
Vous cause bien du souci et un casse-tête.
Boussole et crampons vous aideraient
sûrement
Pour grimper dans votre pigeonnier aisément.

Après un repas copieux et délicieux à l'hôtel
Nous nous retirons, la journée a été telle
Qu'il faut se reposer et que bientôt on dorme
Car demain, il faudra de nouveau être en
forme.

JEUDI 10 SEPTEMBRE

Le musée d'Unterlinden est remarquable
Nous y découvrons de Grünewald le rétable.
Des meubles, des porcelaines et des peintures,
Sans oublier naturellement les sculptures.

Aldo, lui, fait de nouveau des siennes
En baratinant la charmante Alsacienne
Qui vend des cassettes et des souvenirs,
Sans doute lui promet-il de bientôt revenir.

Après avoir traversé maints villages et forêts
Voici que tout à coup Gérardmer nous
apparaît.

Le déjeuner est délicieux à l'Hôtel Bragard
Et le service impeccable attire nos regards.

Le soleil brille sur le Ballon d'Alsace.
De souvenirs nous remplissons nos besaces,
Mais quelle stupeur en découvrant in extenso
L'inévitable "Made in Hongkong" au verso.

A Mulhouse dernier dîner, c'est un peu triste,
Alors que nous étions si bien partis en piste,
Buffet de la gare, repas gai et bien trop court
Où Jean nous fait un dernier et beau discours.

VENDREDI 11 SEPTEMBRE

Dans cette ville, une visite nous sidère:
C'est celle du Musée des Chemins de fer.
Ah, Messieurs, on vous donne là en pâture
Vos joujoux préférés en grandeur nature

Les dames regardent aussi un instant
Mais se lassent après quelques instants.
J'aimerais mieux boire un capuccino,
Médite silencieusement Madame Toffano.

La Tour de l'Europe, 31ème étage,

MEETINGS AND TRAVEL.

Several excursions were organized during the course of the year.

First, on May 20, 49 people participated in an excursion to the borders of the Jura and the Doubs . At Salins-les-Bains we were able to visit, accompanied by a very competent guide, the former salt pans whose origins date back to the XIIth century. Still in operation at the beginning of this century,

Est pleine à craquer, quel tapage !
Le déjeuner est bon mais très fourni
Et la rotation nous donne le tournis.

Au retour, il faut que nous allions
A Belfort admirer le célèbre lion.
Nous traversons les plateaux du Jura
Et très bientôt à Genève on arrivera.

J'ai cité ici et là quelques noms d'amis.
Comme vous le verrez, j'en ai hélas omis.
Certaines rimes n'étaient certes pas aisées;
Je vous prie simplement de m'en excuser.

Le comité d'organisation mérite bien bien nos compliments
Et Jean, particulièrement, tous nos applaudissements.
Ces cinq jours si réussis ont bien trop vite passé
Mais réjouissez-vous, en 1993, on va recommencer !!!!

Nelly Dinkel.

their only use today is to supply salt water to the spa.

After lunching at Arbois the coach took us to Arc-et-Senans where we were greeted by a veritable deluge. The buildings of the Royal Salt-works, built by Ledoux in the years 1775 to 1779 were in use until 1895. Besides our visit to the buildings, whose renovation was started in 1936 the exhibition

of models of buildings carried or planned by Ledoux greatly interested us.

In September two excursions, the first from the 7th to the 11th with 36 participants and the second, with 21 people, from the 14th to the 18th, both followed the same itinerary and allowed us to discover Alsace.

The first day was the journey to Strasbourg with a visit to the city after dinner. The second day, visit to the inclined plane of Artzwiler, traversal of this sort of lock on a lunch-cruise and then return to Strasbourg via Saverne. On the third day excursions to Mont Sainte Odile, to the Château du Haut-Koenigsbourg, lunch (variously appreciated !) at Riquewihr, demonstration of the flight of birds of prey in semi-liberty at Kintzheim, then a stop at Colmar where we could admire the celebrated Issenheim altarpiece, over the Col de la Schlucht (fogbound, alas, on September 10) to Gérardmer (what a memorable meal !), the Ballon d'Alsace and finally to stop at Mulhouse. The fifth day was the visit to the museum devoted to railways and firemen, and, after lunch in the revolving restaurant on the Tower of Europe, return to Geneva. All this left us with wonderful memories and especially the wish to return to this beautiful country in less of a rush.

Finally, on October 20, a trip in the Mâconnais. After leaving CERN under a cheerless sky coffee and croissants were served in the coach.

On arrival at Mâcon, we were greeted by Nathalie, our charming guide. She was dressed as Alix de Chalon and introduced us

to the Mâconnais, while telling us of the old customs and legends of the region.

Our destination was the mediaeval city of Brancion whose citadel dates from the Xth century. On our way we could admire the ancient market and the romesque church of St Pierre.

Before returning to Mâcon we stopped in a wine-cellar at Brissé. We tasted St Véran, Pouilly-Fuissé and Mâcon rouge for the greatest pleasure of certain thirsty throats. Meanwhile the sky had lightened and Mâcon greeted us for lunch under a beautiful autumn sky.

A memorable lunch, where our stomachs were severely tested by the Larmes du Druide, the Andouilloux and the Tripailloux, without forgetting the Brûlot Purificateur de l'Exorciste to cite only a few of the specialities; the whole animated by phantoms of monks and the ghost of the Seigneur de Brancion. The ambiance was excellent throughout the meal and to end a troubadour persuaded the bravest amongst us to dance to the sound of an accordéon.

Every thing having an end, we returned to CERN where we arrived at eight o'clock.

It is a pleasure to mention the excellent spirit and good humour that has reigned throughout our excursions. This can but encourage us to continue our work: we shall in due course present you the programme for 1993.

Jean Robert

Théo Kröwerath

Rédaction : Alfred Gunther, Robert Lévy-Mandel, Peter Standley.

ANNUAIRE DU GAC

Il y a déjà longtemps que la question d'un annuaire des membres du GAC était en discussion au Comité. Un tel document contribuerait au resserrement des liens entre nous, permettrait des rapprochements sur des préoccupations communes et faciliterait des retrouvailles que beaucoup d'entre vous désirent.

Ce sujet est redevenu d'actualité récemment lorsque nous avons reçu des demandes de certains de nos membres, souhaitant connaître les adresses de collègues dans certains pays. Nous avons dû leur répondre par la négative et devons le faire aussi longtemps que nous n'aurons pas l'assentiment de nos membres de faire figurer leurs noms et adresses dans un document largement diffusé et mis à jour périodiquement. L'informatique du GAC rend d'ailleurs cette opération possible maintenant.

Voilà pourquoi nous sommes amenés aujourd'hui à vous interroger sur la possibilité de porter ces informations dans un tel document. Par le formulaire ci-dessous, nous prions les personnes qui ne voient pas d'objections à ce que leurs noms, prénoms et leurs adresses soient inscrits dans un annuaire du GAC. En l'absence de réponse positive de votre part, nous considérerons que vous ne souhaitez pas une telle publication.

Nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir faire connaître votre réponse avant la fin janvier 1993 et d'avance, nous vous remercions. *Le Comité.*

(Découper)

ANNUAIRE DU GAC.

(Rayer la mention inutile)

Madame ou Monsieur - Ancien fonctionnaire

(Nom et prénoms)

- Conjoint d'ancien

demeurant àfonctionnaire

(Code)

Ville)

(Rue et No)

.....

(Téléphone)

autorise le Comité du GAC à faire figurer les informations ci-dessus dans un annuaire du GAC ou qu'elles soient communiquées à des membres qui en feraient la demande.

A....., le1993

(Signature)

Nota. Utiliser pour la réponse l'enveloppe jointe au Bulletin No 6

GAC DIRECTORY

For a long time the question of a Directory of GAC members has been under discussion in the Committee. Such a document would contribute in strengthening the ties between us, would enable meetings to be held on subjects of common interest and would facilitate the renewal of lost contacts which many of you wish.

This subject has recently come to the fore as we have received requests from certain of our members wishing to have the addresses of colleagues in various countries. We have had to reply negatively and must continue to do so as long as we do not have the agreement of our members to have their names and addresses listed in a document to be widely distributed and regularly updated. The computerization of GAC now makes this operation possible.

So this is why we now ask whether you agree to this information being put in a directory of members. Using the form below, we ask those of you who have no objections to their names, forenames, addresses and telephone numbers being inscribed in the GAC Directory to tell us so. In the absence of a positive reply, we shall take it that you do not wish an entry to be made for you.

We should be very grateful to have your reply before the end of January 1993, for which we thank you in advance.

The Committee.

(Please cut here)

GAC DIRECTORY.

(Strike out the incorrect information)

Mr, Mrs, Ms..... - Former staff member
(Name and forename) - Husband or wife of a
former staff former member
living at
(Code) (Town) (Road and No)
.....
(Telephone)

authorises the GAC Committee to enter the above information in the GAC Directory or to give them to other GAC members who ask for it.

At....., the1993

(Signature)

Nota. Please use the envelope sent with the Bulletin No 6.

GROUPEMENT DES ANCIENS
DU CERN.

BULLETIN D'ADHESION

Je, soussigné,

M., Mme, Melle, (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No postal.....Localité.....Pays.....

No de téléphone.....

demande à adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN.

Je désire payer ma cotisation annuelle de 20 Francs suisses :

- par un versement au compte chèque postal suisse 12.20556.6

ou

- par ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte
C7. 109'245. 0

Date :.....

Signature.....

Dès que nous aurons reçu votre adhésion, nous vous ferons parvenir les statuts du Groupement, la liste des membres du Comité et le formulaire vous permettant de verser votre cotisation.

Découper et envoyer au

*Groupement des Anciens du CERN
c/o Association du Personnel
CERN
CH-1211 GENEVE 23*

P.T.O. English text overleaf.

CERN PENSIONERS' ASSOCIATION

MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr, Mrs, Ms, (name in capital).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code.....Locality.....Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION.

I wish to pay my annual contribution of 20 Swiss Francs

- by payment to Swiss Postal Cheque account 12.20556.6

or

- by Payment Order to the Swiss Bank Corporation, Account No
C7. 109'245.0

Date :.....

Signature.....

On receipt of your application, we shall send you the Statutes of the Association, the list of the Committee members and the appropriate form for you to pay your subscription.

*Cut out & send to CERN Pensioners' Association
c/o Staff Association
CERN
CH-1211 GENEVE 23*

TSVP Texte français au verso.